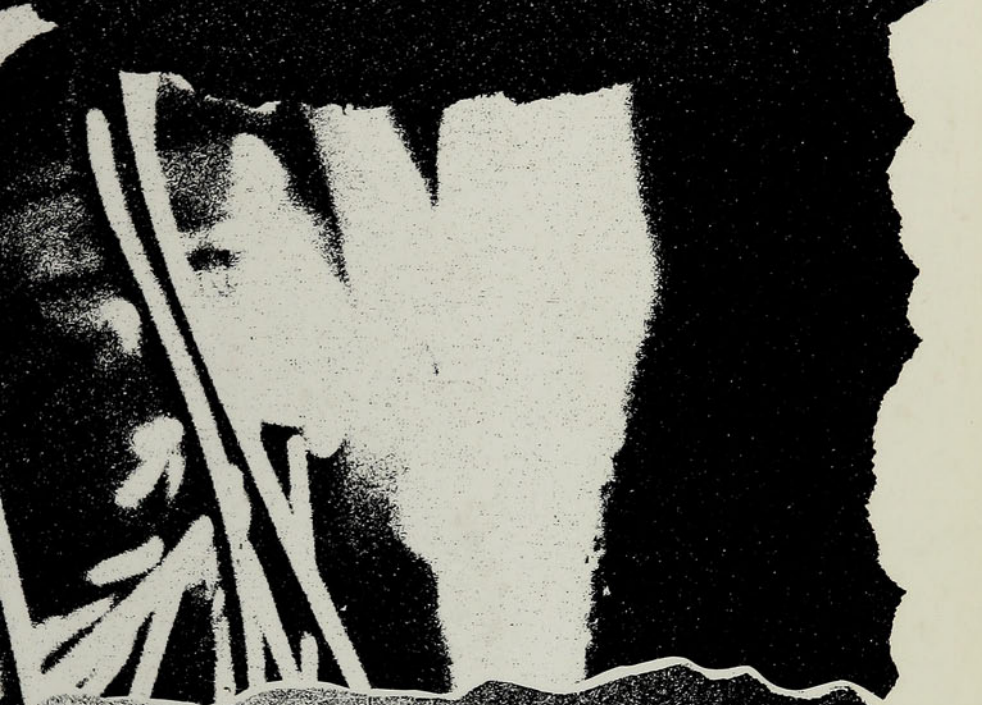


HUMANITAS  
*nouvelle optique*

# 3 PERFORMANCES TEATRALES



DE ALBERTO KURAPPEL

BIBLIOTECA NACIONAL



0404000

9A(492-32)



# 3 PERFORMANCES THÉÂTRALES

3 PERFORMANCES  
3 THÉÂTRALES

ISBN 2-9800950-3-6

Dépôt légal - 3<sup>e</sup> trimestre 1987  
Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada

Conception graphique: Monise Gauthier

Photos: André St-Arnauld  
Susana Caceres  
George Smid

Composition: **Humanitas Inc.**

© Humanitas - nouvelle optique

*Imprimé au Canada*

3 PERFORMANCES  
TEATRALES

DE

ALBERTO KURAPEL

**H**UMANITAS  
*nouvelle optique*





**exiIlio in pectore  
extrañamiento**

**MÉMOIRE 85 / OLVIDO 86**

**OFF OFF OFF**

**OU**

**SUR LE TOIT DE PABLO NERUDA**

**ALBERTO KURAPEL**

# Mémoire 85 / Olvido 86

MEMOIRE 85 / OLVIDO 86 fue estrenada el 24 Enero de 1986 por La Compagnie des Arts Exilio en el ESPACE EXILIO, Montreal, CANADA, con el siguiente

## REPARTO

DIRECCIÓN: Alberto Kurapel

### EN ESCENA

El Ahorcado:	Alberto Kurapel
Sutanomengana:	Margarita Gutiérrez
Pedro:	José Venegas
Pedra:	Anne-Marie Zaidman
El Etranger:	Enrique Antezana

### EN CINE

Maritza Alvarez, Susana Cáceres, Margarita Gutiérrez, Alberto Kurapel, Caroline Gadoury, Anne-Marie Zaidman, Enrique Antezana, José Venegas.

### VOCES

Claudianne Haché, Alberto Kurapel.

MÚSICA: Alberto Kurapel

CANCIÓN: «El Ahorcado por Amor»  
de Juan Gelman-Juan Cedrón

### ESCENOGRAFÍA Y

VESTUARIO:	Marinea Méndez
ILUMINACIÓN:	Iván Leal, Alberto Kurapel
TÉCNICO DE SONIDO:	Gilles Parent
DIRECCIÓN AUDIO-VISUAL:	Susana Cáceres
CÁMARA:	André St-Arnaud, Paul Turcotte
GRABACIÓN DE SONIDO:	Jean Sauvageau
DIRECTORA DE ESCENA:	Susana Cáceres
PRODUCCIÓN:	La Compagnie des Arts Exilio

*(La boca del lugar teatral estará cubierta por una sábana blanca)*

**VOCES - OFF**

*(Darán la impresión de un disco en muy mal estado, que al final se atasca y recomienza tres veces hasta ser desconectado:)*

**KURAPEL**

¿Listos? On est prêt?

**MARGARITA**

No. Todavía no. Pas encore.

**SUSANA**

Yo espero. J'attends. Aquí todo está bien. Ici tout est correct. Cada cosa está en su lugar. Chaque chose est à sa place.

**ENRIQUE**

Por mí no hay problema. Pour moi il n'y a pas de problèmes.

**KURAPEL**

¿Sí? ¿No hay huellas? Il n'y a pas de traces?

**MARINEA**

No ninguna. Ya no hay problema. No hay huellas. Aucune. Il n'y a pas de problèmes. Il n'y a pas de traces.

**ANA MARIA**

Yo ya estoy lista. Je suis déjà prête.

**KURAPEL**

¡Okay, Susana todo está bien! Perfecto. Susana, tout est bien. Parfait!

**SUSANA**

On est prêt?

**SONIDISTA**

Oui.

**ILUMINADOR**

Oui.

**KURAPEL**

¡Okay Susana!

**SUSANA**

Silencio entonces. Silence alors. ¡Comenzamos! Nous commençons!

*(Pausa)*

*(La sábana es desprendida lentamente de derecha hacia izquierda. El lugar teatral está cubierto por arena, tierra y desperdicios de todo tipo. Semi-enterradas se verán tres camas de barrotes, blancas. Con algunas patas más cortas que otras. Una de ellas estará en el 1<sup>er</sup> P.L.I. Encima un parlante. En el 2<sup>o</sup> P.L.D. otra cama que estará cubierta con sábanas de satén azul, donde yacen PEDRO y PEDRA. El, con pijama rayado y la mitad izquierda de su cabeza blanca. Pedra, rubia, con baby-doll azul, medias y*

zapatos de taco alto. En el 1<sup>er</sup> P.L.D. emerge oblicua una boletería de Metro montrealés, donde El ETRANGER pareciera escribir o limpiar incesantemente los vidrios. Casualmente los irá ensuciando cada vez más hasta el fin de la Performance. Sobre la boletería, un monitor de video. A ochenta centímetros de ella cuelga una manguera, que arrojará agua en un balde de latón. En el 3<sup>er</sup> P.L.D. está sentada SUTANOMENGANA con leotardo negro, bototos, vestón; dos grandes consoladores amarrados entre las piernas y otro en el hombro derecho a manera de jineta. Senos postizos en la espalda. Acuna a un recién nacido. Frente a ella una mesa con una batería eléctrica de donde salen dos cables con electrodos.

Delante de la mesa una cama blanca. En la pared de su zona de acción cuelga un sommier donde se encuentra amordazada una guitarra. Toda la escenografía dará una sensación de inestabilidad a excepción de la pirámide del AHORCADO.

En el 2<sup>o</sup> P.L.I. una gran pirámide negra, frente a ella a cincuenta centímetros cuelga una manguera que arrojará agua en un balde de plástico transparente. Sobre la pirámide se encuentra EL AHORCADO, vendado completamente de pies a cabeza. Se oculta detrás de un gran cartel donde está escrito con letras mayúsculas: ¿«DONDE ESTA LA MAGIA? OU EST LA MAGIE?» De su cuello pende una soga cortada; elemento que estará presente durante toda la Performance. Inmóvil, de pie sobre la pirámide, comienza a arrugar lentamente el cartel. Lo arroja al suelo.)

## **DIAPOSITIVAS**

Ville des peines et des docteurs  
et d'immondices et d'ordures.  
depuis le bas d'une corde  
j'ai obtenu ces hauteurs.  
Sur tes lits palpitants  
je me balance, je me balance,  
Je suis l'absent de ton lit  
je me balance, je me balance.

## **EL AHORCADO**

(Toma un micrófono que cuelga a su lado. Canta, inmóvil; con playback instrumental.)

Ciudad de penas y doctores

y de inmundicias y basuras  
desde lo bajo de una sogá  
he conseguido estas alturas.  
Sobre tus camas palpitantes,  
me balanceo, balanceo.  
Soy el ausente de tu cama,  
me balanceo, balanceo.

### **DIAPOSITIVAS**

*(Acompañadas del zumbido de un látigo.)*

Cuando se muere no se quiere a nadie. Hay un camino iluminado, pedregoso, que se perdió y que aún trata de llegar al otro lado. Quand on meurt on n'aime personne. Il y a un chemin éclairé, rocailleux qu'on a raté et qui essaye encore d'arriver à l'autre rivage.

### **EL AHORCADO**

*(Inmóvil)*

Transportes ruteros con deshechos radioactivos y todo lo que se está diciendo se va anulando por el hecho de ser dicho en un balanceo irrepertible, único que dejará de existir cuando la existencia sea vivir.

Des transports routiers avec des déchets radioactifs et tout ce qu'on dit, on l'annule par le seul fait d'être dit au milieu d'un balancement irrépertible, unique, qui n'existera plus quand l'existence sera vivre.

### **SUTANOMENGANA**

*(Deja suave al recién nacido en el suelo.)*

¡El siguiente! Le suivant! *(Violentemente desamordaza la guitarra. Le aplica los electrodos. Pausa. Saca los electrodos. Le arranca las cuerdas. Pausa. Aplica los electrodos. Irrumpe la última parte del primer movimiento del Concierto de Aranjuez de Joaquín Rodrigo. SUTANOMENGANA emite un grito agudo que acompañará las últimas notas del Concierto. Pausa. Acuna al recién nacido.)*

**PEDRA**

*(Se sienta en la cama. Mira fijo al frente.)*

¿Cuándo regresarás? Quand vas-tu retourner?

**PEDRO**

*(Se sienta en la cama. Mira fijo al frente.)*

Gracias, gracias. Merci, merci.

**PEDRA**

Toma, mange, come. *(Le pasa un pedazo de pan duro.)*

**PEDRO**

*(Lo come)* Vous êtes ici. *(La acaricia.)*

**PEDRA**

Eres optimista. Tu es optimiste.

**PEDRO**

Nunca vi nada. Je n'ai jamais rien vu.

**PEDRA**

No sé. Je ne sais pas.

**PEDRO**

¿Escuchas? *(Pausa)* Est-ce que tu entends?

**PEDRA**

No. Non *(Pausa)* ¿Qué? Quoi? *(Pausa)* *(La luz disminuye lentamente.)*

## CINE

Panorámicas a niños saliendo alegremente de los colegios, perseguidos por un gran zumbido de moscas.

### VOZ-OFF AHORCADO

El personaje principal soy yo. Le personnage principal c'est moi. Existí pero en ciertos momentos la vida se transforma en una paradoja. J'existais, mais à certains moments la vie se transforme en paradoxe.

No hay argumento. Il n'y a pas d'argument. No sé donde está el clímax porque desde aquí no se puede ver el sol. Je ne sais pas où se trouve le climax parce que d'ici on ne peut pas voir le soleil.

### EL AHORCADO

*(Inmóvil)*

A través de lo esencial busqué la elaboración de la presencia de la mano con la ausencia. Au travers de l'essentiel, j'ai cherché l'élaboration de la présence de la main avec l'absence.

Presencia. Présence. Presencia que se manifestará en la completa soledad, en el acto único del balanceo sobre el abismo de tantos encuentros.

### DIPOSITIVAS

*(Zumbido de un látigo.)*

Présence qui se manifesterá dans la solitude totale, dans l'acte unique du balancement sur l'abîme de tant de rencontres.

Sin un fin que dependa de mi voluntad me balanceo, balanceo. Sans une fin qui dépende de ma volonté, je me balance, balance.



## VIDEO

*(Encendido por El ETRANGER.)*

Secuencia de manifestaciones y protestas estudiantiles contra gobiernos militares latinoamericanos.

## DIPOSITIVAS

Amour de l'air qui me pourrit  
et de la corde avec mon cou,  
je n'aime déjà personne,  
je me balance, je me balance.  
Apprenez à vivre amants,  
prenez conseil de mes os  
je n'aime déjà personne  
je me balance, je me balance.

## EL AHORCADO

*(Toma el micrófono. Canta inmóvil. Con playback instrumental.)*

Amor del aire que me pudre  
y de la soga con mi cuello,  
yo ya no quiero a nadie a nadie,  
me balanceo, balanceo.  
Aprendan a vivir amantes,  
saquen consejos de mis huesos  
no quiero a nadie, a nadie  
a nadie, a nadie.  
Me balanceo, balanceo.

## CINE

Plano general a una pareja con máscaras blancas. Ella con traje de baño, él con terno y corbata. Componen diferentes figuras con el cuerpo en un lugar indeterminado. Planos detalles de diferentes pancartas que muestran a cámara:

«Mille ordinateurs au plus offrant».

«Mille plus offrant au meilleur ordinateur».  
«Vacances en Amérique du Sud»  
«Jeune peintre cherche Mécène de préférence sans inhibitions»  
«Jeune sans inhibitions cherche peintre»  
«Auto<sup>s</sup> usagées»  
«Je veux sentir de nouveau la terre sous mes pieds»  
«Frites Inn.»  
«Chili: 2500 disparus.»  
«Grande danse de Solidarité»  
«Grève de la Faim»  
«BINGO»  
Corte.

### **SUTANOMENGANA**

*(Acuna un recién nacido. Con delantal de médico. Senos en el pecho, consolador atrás. Deja suave al recién nacido en el suelo. Se pone de pie.)*

¡El siguiente.! Le suivant! *(Aplica los electrodos a una horqueta amarrada al sommier. La horqueta tiene en un extremo un gorro indígena, de lana, boliviano. Retira los electrodos. Le coloca una capucha de nylon. Pausa. La retira. Pausa. Aplica los electrodos. Irrumpe la última parte del Primer Movimiento del Concierto de Aranjuez de J. Rodrigo. SUTANOMENGANA emite un prolongado sonido gutural. Toma y acuna al recién nacido.)*

### **PEDRO**

*(Durante este diálogo se escucharán ruidos y sonidos de música concreta, donde se distinguirán motores de camiones lejanos, disparos, ladridos de perros, viento. Se sienta.)* La censura es intravenosa. La censure est intraveineuse.

### **PEDRA**

*(Se sienta)* Desde el colegio. Depuis l'élémentaire. *(Lo escupe indiferente.)*

**PEDRO**

*(La escupe indiferente)*

**PEDRA**

*(Lo escupe indiferente)*

**PEDRO**

*(La escupe indiferente.)*

**PEDRA**

Terminaremos durmiendo en esa cama. Nous finirons par dormir dans ce lit.

**PEDRO**

No. Non.

**PEDRA**

Non. No.

*(Ambos se abrazan. Pausa. Se miran, se escupen al mismo tiempo. Pausa.)*

**PEDRO**

¿Sabes el chiste de la pulguita? Est-ce que tu connais la blague de la petite puce? *(No lo cuenta. Pausa.)*

**PEDRA**

*(Ríe a carcajadas) ¿Y éste? Et celui-là? (Posa los labios un largo tiempo en el mentón de PEDRO. Hacen girar los brazos como aspas de molino. Se golpean las nalgas. Se abrazan. Pausa. Luz intensa sobre el balde de latón. Un gran chorro de agua clara cae. Sesenta segundos. Fade.)*

## SUTANOMENGANA

*(Deposita suave al recién nacido en el suelo. Camina lentamente, gorda, con delantal floreado, tejiendo a palillos hacia la zona de PEDRO y PEDRA.)*

*Se detiene a los pies de la cama. Les habla con sonidos guturales. Ambos le contestan de igual manera. SUTANOMENGANA les pasa dos revistas de propaganda comercial. Todos las hojean excitándose poco a poco. Los tres se masturban sin dejar de mirar las revistas. Pausa. SUTANOMENGANA se mete entre ambos, penetrando con el consolador delantero a PEDRO y con el trasero a PEDRA. Los tres se mueven cadenciosamente. Pausa. SUTANOMENGANA vuelve a su área de acción. Pausa. Acuna al recién nacido. PEDRO Y PEDRA se quejan emitiendo graves sonidos guturales. Hacen contorsiones gimnásticas sobre la cama.)*

## EL ETRANGER

*(Enciende el video donde se ven escenas de huelgas de obreros latinoamericanos. Observa a PEDRO y PEDRA. Saca una gran vara de coligüe por sobre el techo de la boletería de Metro. La vara tiene en el extremo amarrada una grabadora de cassette. De ella surge la voz del ETRANGER que canta a capella:*

La répétition  
de un modelo  
me trajo aquí  
La répétition  
d'un modèle  
m'a fait arriver jusqu'ici.  
La última decisión ajena  
de un argumento malgastado  
también se hizo trizas.  
La dernière décision des autres  
d'un argument gaspillé  
a éclaté pareillement.

## CINE

Plano secuencia a una joven morena, arrodillada en la cima de una montaña de cajones fruteros. Sangra abundantemente entre las piernas. Su mirada es leja-

na. Plano americano, la joven saca sus senos acariciándose los pezones. Zoom y travelling al recorrido de la sangre hasta el suelo.

### **VOZ-OFF ETRANGER**

*(Simultáneamente al cine)*

El eco de mis antiguos pasos  
como flujo y reflujo de una respiración  
se hundió en las arenas del Océano Pacífico.  
L'écho de mes pas précédents  
comme flux et reflux d'une respiration  
s'enfonça sous le sable de l'Océan Pacifique.

### **EL ETRANGER**

La cordillera está menstruando ya,  
las prisiones encanecen,  
dentro y fuera del miedo  
todo se desliza, todo avanza y nieva.  
La cordillère a déjà des règles,  
Les prisons grisonnent, dedans et dehors de la peur  
tout glisse  
et avance et il neige.  
Tout glisse et il neige.  
La Muerte no tiene Memoria.  
La Muerte no tiene Memoria.  
La Mort n'a pas de Mémoire.  
La Mort n'a pas de Mémoire.

*(Fade-out sin apagón. EL ETRANGER continúa limpiando/escribiendo)*

### **EL AHORCADO**

*(Comienza a descender de la pirámide lentamente hasta llegar a la cabecera de la cama de PEDRO y PEDRA. EL ETRANGER sale de la boletería, le coloca una ancha y larga falda negra. Un cintillo indígena en la cabeza. Recoge dos puñados de tierra y los lanza suavemente sobre el pecho y los pies del AHORCADO. Se*

*hinca, recoge otro puñado de tierra con las dos manos y hunde el rostro en él. Vuelve a la boletería de Metro.)*

### **VOZ-OFF AHORCADO**

*(Agudísima, entre sonidos de instrumentos de percusión latinoamericanos y disparos atronadores de metralla.)*

Chau dios, eimi elmuiñ; machinepe, Pien, fei meu machinen. Mëlele kutran machituafimi, pien, fei meu machituken. Eimi mi yallkeel ché mëlei, monelafimi kutran, pien, fei meu monelken. Kutranlu ñi lonko, kutranlu ñi piuke, chem rume kutranlu elukefimi l'awen, pien, fei meu l'awen'tuken. (5)

*(EL AHORCADO tomará una vara de coligüe y la alzaré sobre su cabeza. Dará tres vueltas alrededor de la cama de PEDRO y PEDRA, al ritmo de los disparos y de la invocación. Cae arrodillado al costado de la cama, saca un cigarrillo de marihuana. Lo enciende. Fuma. Lanza el humo hacia arriba. Retrocede y avanza hacia la cama dando grandes saltos. Corre alrededor perseguido por un sonido agudo de una bomba cayendo. Explota la bomba. EL AHORCADO cae a tierra. Se incorpora repentinamente, da un gran salto horizontal sobre la cama de PEDRO y PEDRA cayendo de pie, inmóvil al otro extremo. Pausa. En el más completo silencio camina; se detiene en la cabecera de la cama. EL ETRANGER saca una juguera eléctrica. Prepara un jugo. Lo bebe. El sonido de la juguera es amplificado por un micrófono y luego reproducido en cinta magnética. EL AHORCADO se despoja de los atuendos indígenas. Vuelve a su sitio inicial. Queda inmóvil. Pausa.)*

### **SUTANOMENGANA**

*(Deja suave al recién nacido en el suelo.)*

¡El siguiente! Le suivant! *(Con sombrero y maletín «James Bond», aplica los electrodos a unos libros atados al sommier de la tortura. Saca los electrodos. Se abalanza contra el sommier. Viola los libros. Irrumpe la última parte del primer movimiento del Concierto de Aranjuez, emite un agudo grito.*

*En fade-in se escucha el arreglo instrumental de la Canción del ETRANGER, con ritmo de Tango. Desplazamiento coreográfico de los performers a través de todo el lugar teatral. Al mismo tiempo se proyectarán diapositivas sobre el público desde proyectores ubicados a diferentes niveles en el 3<sup>er</sup> P. Al finalizar el instrumental PEDRO y PEDRA están tendidos de espaldas, uno sobre el otro en la Pirámide. EL AHORCADO está sentado en el suelo,*

con el torso desnudo, la soga alrededor del cuello. a los pies de la cama de PEDRO y PEDRA. SUTANOMENGANA, acunando al recién nacido, y EL ETRANGER están en sus respectivas zonas de acción.)

**PEDRO**

*(Sonidos guturales de desesperación.)*

**PEDRA**

*(Sonidos guturales de consuelo.)*

**PEDRO**

*(Sonidos guturales de desesperación.)*

**PEDRA**

*(Sonidos guturales de consuelo.)*

**PEDRO**

*(Sonidos guturales de desesperación.)*

**PEDRA**

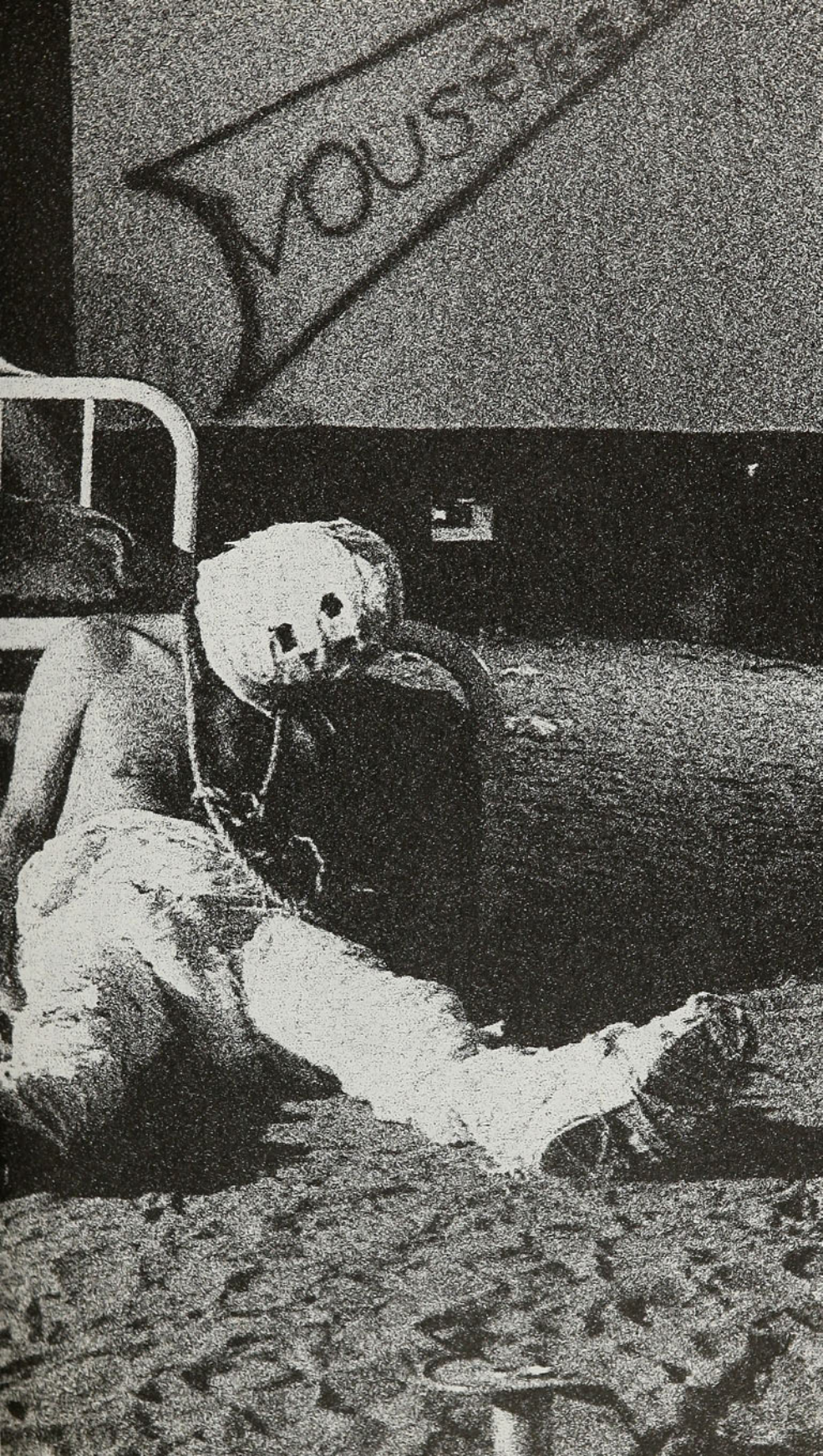
*(Sonidos guturales de consuelo.)*

**PEDRO**

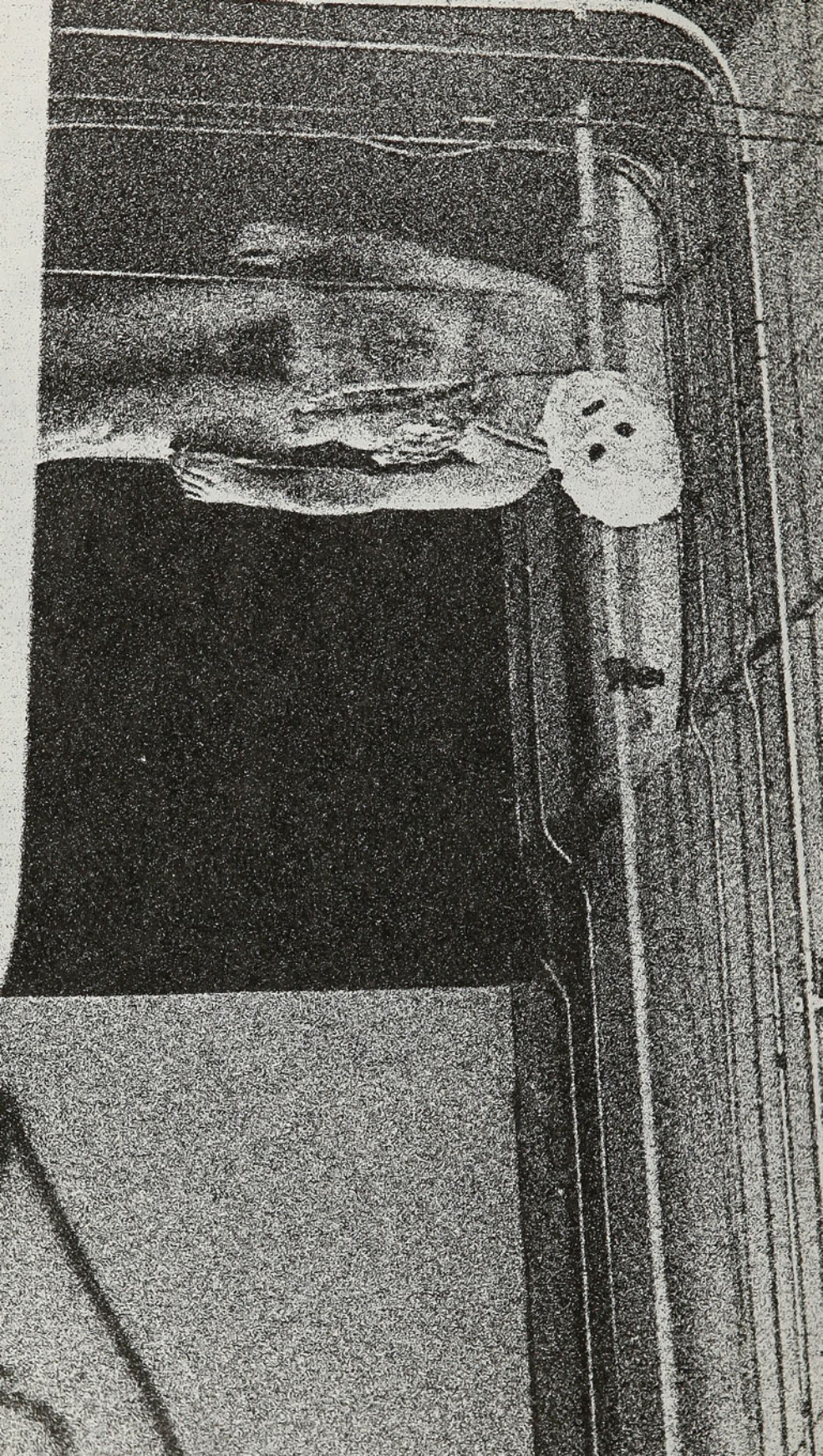
*(Sonidos guturales de desesperación.)*

**PEDRA**

*(Sonidos guturales de consuelo.)*







## **PEDRO**

*(Sonidos guturales de desesperación.)*

## **PEDRA**

*(Sonidos guturales de consuelo.)*

## **PEDRO**

*(Sonidos guturales de desesperación.)*

## **PEDRA**

*(Sonidos guturales de consuelo.)*

## **EL AHORCADO**

Los detalles de los resultados no se darán a conocer pero los que han participado, tratarán de descubrirlos. Cada poro de la piel es un signo perfecto. Estoy muerto Ya no deseo a nadie. Les détails du résultat on ne les fera pas connaître, mais ceux qui ont participé vont essayer de les découvrir. Chaque pore de la peau est un signe parfait. Je suis mort. Je ne désire personne. Ya nadie me desea y este balanceo es lo único que queda como testigo de mi último acto irrepitable. Personne ne me désire et ce balancement est la seule chose qui reste comme témoin de mon dernier acte irrépétable. Cada gesto, cada movimiento será irreemplazable. Chaque geste, chaque mouvement sera irremplaçable. Cada palabra una vez pronunciada está siendo destruida y cada acto de amor no tiene copias. Chaque parole une fois prononcée est en train d'être détruite et chaque acte d'amour n'a pas de copie. Ya no quiero a nadie en esta ausencia. Je n'aime personne déjà dans cette absence. El texto se está reduciendo a lo esencial, para permitir el estallido de la presentación. Le texte est en train de se réduire à l'es-

sentiel pour permettre l'éclatement de la présentation. Va quedando la repetición de algunos versos de «El Ahorcado por Amor» de Juan Gelman Y Juan Cedrón. Il reste la répétition de quelques vers du «Pendú par amour» de Juan Gelman y Juan Cedrón.

## VIDEO

*(Encendido por El ETRANGER.)*

Secuencia con escenas de la represión llevada a cabo por las fuerzas policiales latinoamericanas.

## DIPOSITIVAS

*(Zumbido de látigo)*

Los personajes fueron impelidos a dejar de ser personajes y ser personas; ustedes. Les personnages ont été poussés à ne plus être des personnages. Alors que vous, vous vous voyez forcés d'être des personnes. Memoire 85 / Olvido 86 Performance y yo me balanceo, balanceo, mientras la Escenografía y el Vestuario inundan este espacio construido por las manos y la piel de la Marinea que vive, existe y que estará siempre entre ustedes. Et je me balance, je me balance, pendant que les Décors et les Costumes inondent cet espace, faits par les mains et la peau de la Marinea qui vit, qui existe et qui sera toujours parmi vous. Hoy el aire me pudre y lo imprevisible no se puede describir simplemente. Aujourd'hui l'air me pourrit et on ne peut pas décrire simplement l'imprévisible.

*(Con gran volumen se escucha el instrumental de la Canción del Etranger con ritmo de Samba. Desplazamiento coreográfico de los performers. Diapositivas sobre el público. Al finalizar la Samba PEDRO y PEDRA están ya ocultos en la boletería de Metro. SUTANOMENGANA y el ETRANGER están en sus respectivas áreas de acción.)*

## EL AHORCADO

*(Desde la pirámide. Completamente desnudo. La soga alrededor del cuello y el vendaje de la cabeza. Voz agudísima.)*

Hay que sentir hasta morir. Il faut sentir jusqu'à la mort. La historicidad se hace imposible porque son las contradicciones inaceptables las fuerzas que nos impulsan hacia el final de nosotros mismos, hacia el principio del otro que se esconde detrás de cada sonido, de cada elemento audio-visual; Susana Cáceres, sonido más allá del sonido, Diapositivas, Cine. L'historicité est impossible parce que les contradictions innacceptables sont les forces qui nous poussent vers notre fin, vers le départ de l'autre qui se cache derrière chaque son, chaque élément audio-visuel; Susana Cáceres, son au delà du son. Diapositives, Cinéma.

Alberto Kurapel Autor, auteur, performer, metteur en action, directeur, acteur.

Canción, chanson de Juan Gelman y Juan Cedrón. José Venegas actor-performer. Décors et Costumes Marinea Méndez, Margarita Gutiérrez actriz-performer. Iluminación Iván Leal y la Compagnie des Arts Exilio.

## CINE

*(Interior)* Oficina de la Compagnie des Arts Exilio, cuarto de dos metros por tres metros y medio, una pequeña mesa que hace de escritorio, una máquina de escribir, afiches, fotos pegados en la pared.

Primer plano a la Secretaria de la Compagnie des Arts Exilio hablando por teléfono.:

## SECRETARIA

Sí...la Compañía des Arts Exilio, Ça c'est nous, voilà ce que nous sommes, somos nosotros...*(Interrupción.)*

## RECEPCIONISTA

Attendez s'il vous plaît. (*Música ambiental.*)

## SECRETARIA

(*Travelling a las paredes, encuadrando luego en plano americano a la SECRETARIA.*)

Sí...la Compagnie des Arts Exilio.

Exilio. Exilio.

Investigación del sonido

Exilio

en condiciones económicas

miserables

y socialmente

completamente marginados

en los páramos del Polo Norte.

## RECEPCIONISTA

(*Interrumpe*) Attendez s'il vous plaît. (*Música con mayor volumen.*) Panorámica a las rodillas, al rostro de PEDRO y PEDRA, al ETRANGER, al AHORCADO, a SUTANOMENGANA, que esperan en silencio, expectantes, sentados detrás de la SECRETARIA.

## SECRETARIA

(*Toma fija, en plano americano. Continúa la conversación telefónica.*)

«Exilio. Exilio

Investigation du son

Exilio

dans des conditions économiques

misérables

et socialement

tout à fait marginales

dans les coins glacials du Pôle Nord.» Nous...

## RECEPCIONISTA

*(Interrumpe)* Attendez s'il vous plaît. *(Música con mayor volumen.)*

## SECRETARIA

«Nuestra labor se centra/concentra  
en la búsqueda de ese  
alfabeto del sentimiento.  
Notre labeur se centre/concentre  
dans la recherche de cet  
alphabet du sentiment,  
que actualmente ni las palabras  
ni  
la música  
han logrado completar.  
Qu'aujourd'hui ni les mots  
ni  
la musique  
n'ont réussi à compléter.

## RECEPCIONISTA

Attendez s'il vous plaît. *(Música con mayor volumen.)*

## SECRETARIA

*(Gritando entre la música que apenas deja audible su voz)*  
Nous sommes une plate-forme sociale itinérante  
qui n'as pas d'espace,  
qui travaille avec la mémoire  
et qui s'associe au rite  
du quotidien.  
Somos una plataforma social itinerante  
que no tiene espacio  
que trabaja con la memoria  
y que se asocia al rito  
de lo cotidiano.

No al resultado.

Non au résultat.

Non au résultat. Non au résultat. Non au résultat.

No al resultado. «Teatro en Pie de Guerra»

«Alberto Kurapel»! *(La música ambiente inunda todo el lugar, mezclada con la voz que repite incesantemente: «Attendez s'il vous plaît. Travelling a la oficina. Close-up a los ojos de la SECRETARIA. Corte.)*

## EL AHORCADO

*(Totalmente desnudo. Sólo con la soga alrededor del cuello.)*

Enrique Antezana actor-performer. Ana-María Zaidman actriz-performer. Susana Cáceres audio-visual. Balanceo y balanceo, aprendan a vivir amantes, saquen consejos de mis huesos. Balancement et balancement. Apprenez à vivre amants, tirez conseils de mes os. Mémoire 85 / Olvido 86. *(Pausa.)*

*(Luz intensa sobre el balde de plástico. Un chorro de agua clara cae. Ochenta segundos. Fade.)*

Postura inicial que deriva en un comportamiento de péndulo sin decir la hora, posture de départ qui entraîne un comportement de pendule sans donner l'heure. Los participantes pueden empezar a despedirse según el tiempo que tengan en sus manos, mientras continúa la hora irrepitable de un balanceo, balanceo. Les participants peuvent commencer à se dire adieu en tenant compte du temps qu'ils ont entre les mains, pendant que se poursuivra l'heure inextinguible d'un balancement, balancement.

*(Toma el micrófono. Canta. Inmóvil, con playback instrumental.)*

Ciudad de penas y doctores

y de inmundicias y basura

desde lo bajo de una soga

he conseguido estas alturas

Sobre tus camas palpitantes

me balanceo, balanceo.

Amor del aire que me pudre

y de la soga con mi cuello

yo ya no quiero a nadie, a nadie,

me balanceo, balanceo.  
Aprendan a vivir amantes,  
saquen consejos de mis huesos,  
no quiero a nadie, a nadie  
a nadie.  
Me balanceo, balanceo.

### **DIAPOSITIVAS**

*(Se proyectarán en todas direcciones, imágenes de revistas de moda norteamericanas. Zumbido de moscas.)*

*(SUTANOMENGANA se tiende sensualmente en la cama azul, mirando a los espectadores.)*

### **VOZ-OFF ANCIANA DE OCHENTA AÑOS**

Me balanceo y balanceo. Todos ven cómo me balanceo y balanceo, no piso nada, a nadie. Silencio. Silencio, la vida se acaba en un abrir y cerrar de labios. Je me balance et balance. Tous voient comme je me balance et balance, je ne piétine rien, à personne. Silence. Silence. La vie finit en un clin de lèvres.

### **VOZ-OFF NIÑO DE OCHO AÑOS**

Y actuar los actos es maldecir lo que ya está maldito.  
Amor del aire que me pudre  
y de la soga con mi cuello,  
yo ya no quiero a nadie, a nadie.  
Me balanceo, balanceo.  
Et jouer les actes c'est maudire ce qui est déjà maudit.  
Amour de l'air qui me pourrit  
et de la corde avec mon cou,  
je n'aime déjà personne.  
Je me balance, je me balance.

### **EL AHORCADO**

*(Toma el micrófono, se sienta en el borde de la pirámide. Canta,*



*con playback instrumental.)*

Aprendan a vivir amantes  
saquen consejos de mis huesos  
no quiero a nadie, a nadie  
a nadie, a nadie.

Me balanceo, balanceo.

*(La luz se intensifica en cada una de las áreas de acción. Se escucha en Off la voz de SUTANOMENGANA repitiendo incesantemente: ¡El siguiente! Le suivant! En la boletería de Metro, PEDRO y PEDRA se escupen la cara amorosa y lentamente. EL ETRANGER termina por fin de ensuciar / escribir completamente los vidrios de la boletería. Fade-out. Apagón.)*

**FIN**